

Г.И. Эйнтрей

Албанский язык

**Москва
«Книга по Требованию»**

УДК 80
ББК 81-5
Г11

Г11 **Г.И. Эйнтрей**
Албанский язык / Г.И. Эйнтрей – М.: Книга по Требованию, 2023. – 192 с.

ISBN 978-5-458-31782-5

Учебное пособие по албанскому языку содержит подробное описание его звуковой и грамматической систем, сведения по лексике и тексты из художественной, публицистической и научной литературы с комментариями. Изложение грамматического материала основано на сопоставлении албанского языка с русским. Пособие предназначено для студентов, изучающих албанский язык и литературу, балканистов широкого профиля и лингвистов различных специальностей.

ISBN 978-5-458-31782-5

© Издание на русском языке, оформление
«YOYO Media», 2023
© Издание на русском языке, оцифровка,
«Книга по Требованию», 2023

Эта книга является репринтом оригинала, который мы создали специально для Вас, используя запатентованные технологии производства репринтных книг и печати по требованию.

Сначала мы отсканировали каждую страницу оригинала этой редкой книги на профессиональном оборудовании. Затем с помощью специально разработанных программ мы произвели очистку изображения от пятен, клякс, перегибов и попытались отбелить и выровнять каждую страницу книги. К сожалению, некоторые страницы нельзя вернуть в изначальное состояние, и если их было трудно читать в оригинале, то даже при цифровой реставрации их невозможно улучшить.

Разумеется, автоматизированная программная обработка репринтных книг – не самое лучшее решение для восстановления текста в его первоизданном виде, однако, наша цель – вернуть читателю точную копию книги, которой может быть несколько веков.

Поэтому мы предупреждаем о возможных погрешностях восстановленного репринтного издания. В издании могут отсутствовать одна или несколько страниц текста, могут встретиться невыводимые пятна и кляксы, надписи на полях или подчеркивания в тексте, нечитаемые фрагменты текста или загибы страниц. Покупать или не покупать подобные издания – решать Вам, мы же делаем все возможное, чтобы редкие и ценные книги, еще недавно утраченные и несправедливо забытые, вновь стали доступными для всех читателей.

Поскольку грамматическая структура албанского языка характеризуется сочетанием элементов флективного и аналитического строя и резко отличается от структуры русского языка, грамматический материал в пособии излагается в сопоставлении с ним. В ряде случаев используется также сравнение с другими балканскими и европейскими языками. Орфография и научная терминология, принятые в книге, соответствуют правилам, установившимся в последние годы в литературном языке.

При обучении албанскому языку по этому учебному пособию следует пользоваться следующими словарями:

Двуязычные словари:

1. Албанско - русский словарь/Сост. Р. Кочи. М., 1950 (12 000 слов).

2. Албанско - русский словарь/Под ред. А. Косталлари. М., 1951 (13 000 слов).

3. Wörterbuch Albanisch-Deutsch/Von Oda Buchholz, Wilfried Fiedler, Gerda Uhlisch. Leipzig, 1977 (30 000 слов).

Толковые словари:

1. Fjalor i gjuhës shqipe. Nën redaksinë e K. Cipos. Tiranë. 1954 (40 000 слов).

При работе над этой книгой использованы главным образом следующие албановедческие работы последних лет:

1. Десницкая А. В. Албанский язык и его диалекты. Л., 1968.

2. Габинский М. А. Возникновение инфинитива как вторичный балканский языковой процесс. Л., 1967.

3. Лопашов Ю. А. Местоименные повторы дополнения в балканских языках. Л., 1978.

4. Балканская филология. 1970.

5. Грамматический строй балканских языков. Л., 1976.

6. Demiraj Sh. Morfologjia e gjuhës së sotme shqipe. Tiranë, 1970.

7. Dodi A. Fonetika e gjuhës së sotme shqipe. Prishtinë, 1970.

8. Domi M. Gramatika e gjuhës shqipe. Sintaksa, Prishtinë, 1971.

9. Dhrimo A., Angoni E. etj. Fonetika dhe gramatika e gjuhës së sotme letrare shqipe (maket). II. Tiranë, 1976.

10. Kostallari A., Lafe E., Totoni M., Cikuli N. Gjuha letrare për të gjithë. Tiranë, 1976.

І. ХАРАКТЕРИСТИКА ЗВУКОВОЙ СИСТЕМЫ АЛБАНСКОГО ЯЗЫКА

Албанскому произношению свойственны следующие особенности:

1. Гласные и согласные звуки произносятся с большим напряжением речевого аппарата, чем в русском языке.

2. Гласные артикулируются одинаково четко и полнозвучно в ударном и безударном положении. Редукции подвержен только безударный краткий гласный [ə] (ë).

3. Ударность влечет за собой долготу, а безударность — краткость гласного.

4. Албанскому языку не свойственно фонематическое противопоставление гласных по открытости и закрытости. Можно лишь говорить о тенденции к закрытости долгого [e] и [o].

§ 1. АЛФАВИТ (ALFABET). ОПИСАНИЕ АРТИКУЛЯЦИИ ГЛАСНЫХ И СОГЛАСНЫХ ФОНЕМ

Албанский алфавит насчитывает 36 знаков, в основном соответствующих числу фонем; из них — 29 согласных (21 — шумные и 8 — сонанты) и 7 гласных.

Буквы алфавита	Название буквы	Фонетическая транскрипция	Фонетическая характеристика и особенности артикуляции
А а	а	а	Гласный низкого подъема, заднего ряда, нелабиализованный.
В в	ве	в	Губно-губной звонкий согласный, оглушаемый на конце слов: [pl'u:mbi], но [pl'u:mp] (plumb 'пуля, свинец'); [ko:mbi], но [ko:mp] (komb 'нация').

Буквы алфавита	Название буквы	Фонетическая транскрипция	Фонетическая характеристика и особенности артикуляции
C c	ce	ts	Переднеязычный однофокусный глухой аффрикат. Артикулируется сначала звук [t], который переходит в узкую щель [s].
Ç ç	çe	tʃ	Переднеязычный аффрикат; кончик языка в отличие от артикуляции русского [Ч] твердо упирается чуть выше верхних зубов. Сначала произносится смычный [t], который переходит затем в узкую двухфокусную щель [ʃ]. Близок по звучанию сочетанию начальных согласных в слове 'тщетно'.
D d	de	d	Смычный переднеязычный согласный в отличие от русского [Д] артикулируется на стыке альвеолы с верхними зубами; оглушается в конце слов, напр.: [ke:ndi], но [ke:nt] (kend 'угол'); [ve:ndi], но [ve:nt] (vend 'место').
Dh dh	dhe	ð	Межзубной звонкий спирант; кончик языка зажат верхними и нижними зубами; аналогичен английскому [ð] в словах this 'этот', that 'тот' и др. В конечной позиции оглушается, напр.: [ilo:ður] (i lodhur 'усталый'), но [ul'o:θ] (ulodh 'устал'), см. описание звука θ.
E e	e	e	Гласный переднего ряда, среднего подъема, нелабиализованный, средней открытости. Близок по артикуляции гласному [E] в словах 'жест', 'нашествие'.
Ē ē	e eufonike (благозвучное e)	oe	Краткий гласный смешанного ряда среднего подъема, чуть сдвинутый назад; имеет два варианта. В ударном положении напоминает немецкий ударный [ō] (böse), напр.: [boe:ʒ] (běj 'делать'), [oe:št] (ēshtē 'быть' — 3 л. ед. ч. наст. вр.). В безударном положении близок безударному [bɪ] в русском языке, напр.: [oe:ndəɾ] (ëndəɾɾ 'сон, мечта'), ср. 'дыра'. В конечной позиции почти нигде не произносится.
F f	fe	f	Губно-зубной, глухой, щелевой согласный. Образуется при неполном сближении нижней губы с верхними зубами.
G g	ge	g	Заднеязычный, звонкий согласный; при его артикуляции задняя часть спинки языка смыкается с нёбом; оглушается на исходе слов, напр.: [zo:gu], но [zo:k] (zog 'птица'), [šte:gu], но [šte:k] (shteg 'тропа').
Gj gj	gje	g'	Среднеязычный, смычный, звонкий, палатализованный согласный; при его произношении средняя часть спинки языка смыкается с верхним нёбом, а кончик языка упирается в нижние зубы. Напоминает сильно

Буквы алфавита	Название буквы	Фонетическая транскрипция	Фонетическая характеристика и особенности артикуляции
Hh	ha	h	смягченное сочетание 'дъ' в словах 'бадьа', 'дьякон': [g'a:h] (gjah 'охота'), [g'u:m] (gjutē 'сон'). Фарингальный, глухой, щелевой; звонкого варианта не имеет. Образуется трением выдыхаемого воздуха при неполном сближении органов речи; язык оттягивается назад и соприкасается с задней частью зева; в интервокальной позиции и на конце слов не произносится, напр.: [šo:] (shoh 'смотреть'); [kra:] (krah 'рука, крыло'); [θa:em] (thahem 'сохнуть'). В других положениях близок русскому придыхательно-му [Г] в словах 'мягко', 'легко'. В словах иноязычного происхождения (арабских, греческих, напр.: humog 'юмор'; havaz 'напев, мелодия'; havan 'ступа') — заднеязычный, шумный согласный, близкий русскому [X].
Ii	i	i	Гласный переднего ряда, высокого подъема, напряженный, нелабиализованный. В конце слов и после ll, th, dh, r, rr звук довольно открытый, напр.: [ri] (rri 'сидеть'), [ði:] (dhi 'коза'), напоминает русский звук [И]. В безударном положении после гласных редуцируется, переходя в [ɜ], напр.: [ripo:ɜ] (ripoi 'отработал, проработал' — 3 л. ед. ч. аор.); [vəla:ɜ] (vēllai 'брат').
J j	je	ɝ	Среднеязычный щелевой полугласный. Средняя часть спинки языка поднята к твердому нёбу, а кончик языка упирается в нижние зубы. Произносится как [И] в русском и [j] в немецком языках.
K k	ka	k	Заднеязычный глухой, смычный. Особых характеристик не имеет.
L l	le	l'	Боковой щелевой сонант. Звучит менее смягченно чем [Л'] в словах 'лик', 'любовь', ближе к твердому [Л] перед йотированными гласными 'лён', 'плёс', 'клён'.
L l	lle	l	Велярный звук типа русского твердого [Л] — 'лук', 'лоб', 'лыжи', 'лапа'.
M m	me	m	Губно-губной, смычный сонант.
N n	ne	n	Переднеязычный сонант. Перед согласными g, k произносится, как заднеязычный смычный, представляя собой позиционный вариант фонемы [ŋ] (близок английскому [ŋ]: [ŋ:ge] (ngre 'поднимать'), [re:ŋ] (renk 'залог').
Nj	nje	n'	Среднеязычный смычный сонант. Образуется при подъеме средней части спинки

Буквы алфавита	Название буквы	Фонетическая транскрипция	Фонетическая характеристика и особенности артикуляции
O o	o	o	языка к твердому нёбу. Кончик языка лежит у нижних зубов; произносится, как русское [Н'] — 'няня', 'день', 'синий'.
P p	pe	p	Открытый гласный заднего ряда, среднего подъема; редукции не подвергается.
Q q	qe	k'	Губно-губной смычный, глухой, образуется с сильным взрывом.
R r	re	r	Среднеязычный, глухой палатализованный смычный. Средняя часть спинки языка поднята к нёбу, упирается в альвеолы, а кончик языка лежит у нижних зубов; напоминает по звучанию русское [Т'] в словах 'дядька', 'редька', 'Петька'.
Rr rr	rre	r̄	Переднеязычный дрожащий сонант. Образуется дрожанием кончика языка, слегка загнутого и поднятого к альвеолам.
S s	se	s	Переднеязычный дрожащий сонант, произносимый более раскатисто и интенсивно, чем предыдущий.
Sh sh	she	š	Глухой переднеязычный, щелевой, свистящий согласный. Перед звонкими согласными переходит в [z] — [zvitsera:n] (sviceraп 'швейцарец'); [zdi:] (s'di 'не знать').
T t	te	t	Переднеязычный двухфокусный щелевой глухой сонант. Кончик языка упирается в альвеолы чуть выше верхних зубов. Мягче русского [Ш], ближе к [Ш'] — 'щавель', 'щи', аналогичен немецкому в слове 'Schule'.
Th th	the	θ	Переднеязычный, смычный, глухой, очень энергичный апикальный согласный. Образуется прижиманием кончика языка к альвеолам чуть выше верхних зубов. Во всех позициях произносится одинаково.
U u	u	u	Переднеязычный, межзубной глухой согласный. Кончик языка сначала плотно прижат к верхним зубам, а затем энергично отрывается и убирается назад. Аналогичен английскому звуку [θ] — 'thank'.
V v	ve	v	Гласный высокого (верхнего) подъема заднего ряда, лабиализованный, средней открытости.
X x	xe	dz	Губно-зубной, звонкий щелевой сонант. На конце слов оглушается: [ho:f] (hov 'порыв'), [uro:f] (ugov 'чечевица').
			Звонкий переднеязычный, апикальный, однофокусный аффрикат. Сохраняет во всех позициях одинаковое произношение. Звучит приблизительно, как сочетание 'дз' в русском языке.

Буквы алфавита	Название буквы	Фонетическая транскрипция	Фонетическая характеристика и особенности артикуляции
Xh xh	xhe	dʒ	Звонкий переднеязычный аффрикат. Не подвергается изменениям ни в каком положении. Аналогичен английскому [dʒ] — 'John'.
Y y	y	ü	Гласный переднего ряда, высокого подъема. По сравнению с гласным [i] артикулируется несколько ниже и более отодвинут назад. Аналогичен соответствующему звуку в немецком языке — 'für'.
Z z	ze	z	Звонкий щелевой, переднеязычный сонант. Произносится напряженно, на конце слов оглушается: [bre:s] (brez 'пояс, кушак'), [nde:s] (ndez 'зажигать').
Zh zh	zhe	ʒ	Переднеязычный двухфокусный щелевой сонант. Звонкий вариант sh. Кончик языка поднят к альвеолам, артикуляция звука сопровождается сильным шумом трения. Мягче русского [Ж], близок [Ж']. Аналогичен французскому [j] — 'jour', 'journal'.

§ 2. ФОНЕТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ГЕГСКОГО ВАРИАНТА ЛИТЕРАТУРНОГО ЯЗЫКА

1. В области вокализма:

1. Наличие носовых гласных [â], [î], [û], реже [ô] (в Косово и некоторых районах Албании). Назализации подвергаются только ударные (долгие) гласные, напр.: [špî:] (shtëpi 'дом'); [brî:] (bri 'рог'); [hû:] (hu 'свая, кол'); [filô:] (fillon 'начинает'); [grû:] (grua 'женщина, жена'); кроме того, носовой гласный [â] встречается регулярно вместо тоскского ударного [ë], напр.: [zâ:] (zë 'голос'); [hâ:nə] (hënë 'луна').

2. Стяжение (контракция) староалбанских дифтонгов [ie] > [i], [ye] > [y] (или [ye] > [yj]), напр.: [mbi:el] (mbiell 'сеять') > [mbi:l] (гегск.); [l'ü:ej] (lyej 'красить') > [l'ü:ʒ] (гегск.); [krü:e] (krue 'голова') > [krü:] (гегск.); тоскскому дифтонгу [ua] соответствует гегский дифтонг [ue], который, однако, часто в конце слов (особенно в устной речи) стягивается в [u:], (ua > ue > u), напр.: [škru:aʒ] (shkruaj 'писать') > [škru:eʒ]; [gru:a] (grua 'женщина') > [gru:e] > [gru:]; [du:a] (dua 'любить', 'хотеть') > [du:e] > [du:].

3. Гласный [i] вместо тоскского ударного гласного [œ] после палатальных среднеязычных согласных q[k']; gj[g'] и среднеязычного сонанта nj[n'], напр.: [g'iθn'i:] (gjithnjë 'всегда'), [n'i:] (një 'один'), [k'i:] (që 'который, что').

II. В области консонантизма:

1. Наличие сонанта [n] вместо дрожащего сонанта [r] в тоскских словоформах, так как староалбанское изменение [n] > [r] (ротацизм в интервокальной позиции) коснулось только южноалбанской языковой зоны, напр.: [ve:nə] (verë 'вино'; 'лето'); [bâ:ni] (bëri 'сделал'); [prû:na] (pruga 'принес'); [gru:ni] (gruri 'пшеница, зерно'); [sü:ni] (syri 'глаз'); [šk'ipni:] (Shqipëri 'Албания').

2. Чередование [h] > [f] на конце слов и перед глухим смычным согласным, напр.: [šo:f] (shoh 'видеть'); [n'ò:f] (njoh 'узнать кого-либо, быть знакомым с кем-либо'); [ši:fte] (shihte 'видел').

3. Староалбанское сочетание [kl], давшее в результате палатализации [q] (общелитературная норма). В североалбанских текстах конца XIX и даже начала XX в. зарегистрировано в промежуточной стадии [kj], напр.: [kja:j] (qaj 'плакать'), [kzu:məšt] (qumësht 'молоко').

4. Староалбанское сочетание [lk], первый элемент которого подвергся палатализации [l] > [j] в тоскских словоформах, сохраняется в гегских текстах прошлого века, напр.: [bul'k] (bujk 'земледелец'); [al'kə] (ajkë 'сливки'); [ul'k] (ujk 'волк').

5. Йотизация l [l] > [j] в сочетаниях bl, fl, pl, vl, напр.: [fzu:tur] (flutur 'бабочка'); [pʒa:k] (plak 'старик').

6. Ассимиляция [n] в позиции перед d в четко окрашенный носовой звук, напр.: [n'ʒe:k] (ndjek 'преследовать, следовать за'); [irâ:n] (i rëndë 'тяжелый, трудный'); [nrü:še] (ndryshe 'иначе, по-другому').

7. Утрата звонких согласных b и d после сонантов m и n, (не всегда фиксированная орфографически), напр.: [m̂ret] (mbret 'король'), [maɾo:ʒ] (mbaroj 'кончать'); [n̂er] (nder 'честь'); [na'l'o:ʒ] (ndaloj 'запрещать').

Из нефиксированных орфографией отличительных черт гегского произношения следует отметить следующие:

1. Переход среднеязычных gj [g'] и q[k'] в аффрикаты xh[dʒ] и ç[tʃ], напр.: [dʒe:œe] (gjethe 'лист дерева'); [dʒi:θə] (gjithë 'все'); [tʃe:ni] (qeni 'собака'); [tʃe:pa] (qera 'лук').

2. Назализация [â] в сочетаниях nf, nv, напр.: [âfi:bə] (anfibë 'амфибия'); [prâve:rə] (granverë 'весна').

3. Назализация конечного гласного перед n, который при этом вообще не произносится, напр.: [škô:] (shkon 'идет'), [filô:] (fillon 'начинает').

§ 3. УДАРЕНИЕ

В албанском языке ударение динамическое (экспираторное), словесное. Оно характеризуется большей напряженностью артикуляции ударного слова и большим напором выдыхаемого

воздуха. При этом ударный гласный произносится не только более интенсивно, но и более протяженно и подвергается, в известных условиях, дифтонгизации.

Ударение в языке несут знаменательные слова: существительные, прилагательные, местоимения, глаголы, наречия, числительные. Предлоги, союзы, артикли, вспомогательные глаголы, частицы и другие служебные слова ударения не имеют, произносятся вместе с последующим или предшествующим самостоятельным словом, образуя с ним одну акцентуационную единицу (одно фонетическое слово). *Sa të grosh, të mësosh* [satəro:š tətəso:š]. 'До тех пор, пока живешь, учишься'.

Слова в албанском языке не имеют фиксированного ударения. Они могут быть окситонами: [l'iri:] 'свобода', [mušama:] 'клеёнка, плащ'; парокситонами: [manušak'e] 'фиалка', [notu:əs] 'пловец' и, реже, пропарокситонами: [ku:mbuła] 'слива', [mu:šmuła] 'мушмула', [kuptu:ešəm] 'ясно, понятно'. Особенно распространены в современном языке парокситоны, которые представлены наиболее продуктивными слоями лексики и образуются за счет словоизменения при склонении имени, спряжении глагола, изменении формы существительного (переход в категорию определенности): 1) [portoka:t] (им. п.) — [portoka:l] (род. п.) 'апельсин'; [una:zə] (им. п.) — [una:ze] (род. п.) 'кольцо'; 2) [gəzi:m] (неопр. ф.) — [gəzi:m] (опр. ф.) 'радость'; [punto:r] (неопр. ф.) — [punto:r] (опр. ф.) 'рабочий'; 3) [fl'a:s] (1 л. ед. ч. наст. вр.) — [fla:sim] (1 л. мн. ч. наст. вр.) 'говорить'; [fl'e:] (1 л. ед. ч. наст. вр.) — [fl'i:ni] (2 л. мн. ч. наст. вр.) 'спать'.

К окситонам относится большая группа слов иноязычного происхождения, главным образом французские и турецкие заимствования. Напр.: [virtu:t] 'добродетель'; [robdiša:m] 'халат' (домашний, женский); [džake:t] 'пиджак'; [paŋfu:m] 'духи'; [giše:] 'окошко' (в учреждении); [bi'l'bi:l] 'соловей'; [mežda:n] 'площадь'; [saha:t] 'часы'; [saru:n] 'мыло'.

Некоторые турецкие заимствования в тоскской зоне воспринимаются как окситоны, а в гегской — как парокситоны: [aga:] (тоск.) — [a:gə] (гегск.); [paša:] (тоск.) — [pa:šə] (гегск.).

Обычно сложные слова (как правило, дистактные) являются носителями двух ударений — интенсивного (на формобразующем элементе) и ослабленного: [bŭkəpəe:kəs] 'пекарь'; [hündška:bə] 'орлиный нос'; [këk'berəs] 'злоумышленник'.

Эмфатическое (эмоциональное) и логическое ударение может падать на любой элемент фразы и сопровождается обычно удлинением ударного гласного: *Kush mbjell erën, korr stuhinë*. [Kuš—mbj e:l—ee : rən kor—stuhinə] 'Кто сеет ветер, пожинает бурю'.

В известных случаях эмфатическое ударение вызывает удлинение начального согласного: *Ç'thua, more! S'më besohet!* [tš-tšəua—more sməbeso:het].

ЧАСТИ РЕЧИ

Глава I. СУЩЕСТВИТЕЛЬНОЕ (EMRI)

Для существительного в албанском языке характерны следующие грамматические категории:

- 1) соотносительности (определенность — неопределенность);
- 2) рода (мужской — mashkullorë, женский — femërore);*
- 3) падежа (именительный — emërore, родительный — gjinorë, дательный — dhonorë, винительный — kallëzore, отложительный — rrjedhore);
- 4) числа.

§ 1. ОПРЕДЕЛЕННЫЙ И НЕОПРЕДЕЛЕННЫЙ АРТИКЛИ. ОБЩАЯ ФОРМА СУЩЕСТВИТЕЛЬНОГО

Грамматическую категорию соотносительности** выражают два вида форм:

I. Постпозитивный суффиксированный артикль (puja e prapste) местоименного происхождения:

i, u	для мужского рода	ед. числа
a	для женского рода	
t(ë)	для обоих родов мн. числа.	

Этот артикль образует с существительным единое слово, склоняется и является показателем определенности. Таким образом, в именительном падеже существительное определенной формы имеет следующий вид:***

* О так называемом среднем роде см. гл. I, § 4.

** См. также: Воронина И. П. К вопросу о системе артиклей в албанском языке. — В кн.: Грамматический строй балканских языков. Л., 1976. С. 125—160.

*** Образцы склонения существительных в определенной и общей форме см. в гл. I, § 4, б.

Единственное число

Суффиксиро- ванный артиклъ	Мужской род	Женский род
i u a	djali 'мальчик, сын, юноша' miku 'друг, <u>приятель</u> '	vajza 'девочка, дочь, девушка'

Множественное число

Суффиксиро- ванный артиклъ	Мужской род	Женский род
t të	muret 'стены' djemtë 'юноши, мальчики, сыновья'	vajzat 'девочки, девушки' shtëpitë 'дома'

Определенной (артикулированной) форме в системе склонения противопоставлена общая (неартикулированная) форма существительного с постпозитивными аффиксами:

ø, ë для мужского рода } ед. числа
 ø, ë, e для женского рода }
 ø, ë, e, a для мужского рода } мн. числа.
 ø, a для женского рода }

Эта общая неартикулированная форма существительного выполняет номинативную функцию (называет предмет), но не имеет значения неопределенности, т. е. не связана с выражением грамматической категории соотнесенности.

Общая форма существительного является исходной словарной формой.

Единственное число

Постпозит. аффиксы	Мужской род	Женский род
ø	qytetar 'горожанин' qytet 'город'	-htëri 'дом'
ë	qjalë 'юноша'	javë 'неделя'
e	burër 'мужчина' —	dhomë 'комната' shoqe 'подруга, приятельница'